

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Albert Branchadell Gallo

Correu electrònic : albert.branchadell@uab.cat

Equip docent

Txuss Martin Martin

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

- Tenir coneixements lingüístics bàsics per a traduccions.
- Tenir coneixements d'anglès instrumental per a llegir bibliografia en aquesta llengua.

Objectius

La funció de l'assignatura és permetre a l'alumnat dominar els fonaments lingüístics de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'alumnat haurà adquirit les capacitats següents:

- Conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques i textuais de les llengües.
- Aplicar aquests coneixements a la traducció.
- Emetre judicis sobre qüestions lingüístiques relacionades amb la traducció.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva: Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva.
2. Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva: Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva.
3. Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic: Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic.

Continguts

- Tipologia lingüística i problemes lingüístics aplicats a la traducció.
- Components bàsics de les estructures de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.
- Aspectes discursius de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Estudi i realització de treballs	65	2,6	1, 2, 3
Activitats destinades preparar i revisar les tasques diverses que l'alumne realitza durant el curs	20	0,8	1, 2, 3
Activitats d'avaluació	6	0,24	1, 2, 3
Activitats dirigides	44	1,76	1, 2, 3

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides:

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un membre del professorat.

- Un 10% d'activitats supervisades:

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professorat perquè l'alumnat treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitza l'alumnat al llarg del curs.

- Un 55% d'activitats autònomes:

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumnat ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40%	2	0,08	1, 2, 3
Comparació contrastiva de trets lingüístics	30%	7	0,28	1, 2, 3
Anàlisi d'un text lingüístic	30%	6	0,24	1, 2, 3

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació d'activitats suspeses qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (fraud acadèmic, plagis o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

L'alumne té dret a optar per l'**avaluació continuada** o per l'**avaluació única**, que definim a continuació.

AVALUACIÓ CONTINUADA

És la manera d'avaluació habitual, que consisteix en una sèrie de proves (en aquesta assignatura 5), que es distribueixen al llarg del curs. Les proves poden tenir continguts diversos: comprensió, correcció i redacció.

Les activitats d'avaluació són:

- comentari d'un text lingüístic (30%)
- comparació contrastiva de trets lingüístics de dues llengües (30%)
- Examen final (40%)

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

Si un estudiant ha realitzat més del 25% del valor total de les activitats d'avaluació, però menys del 66,6%, té dret a avaluació, però no a recuperació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un estatus de no avaluable a l'alumne que hagi realitzat 25% o menys del total de les activitats d'avaluació.

AVALUACIÓ ÚNICA

Condicions per a accedir a l'avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

L'avaluació ha d'incloure un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

En aquesta assignatura, l'avaluació única constarà de tres parts

- un examen de teoria del llenguatge (40%)
- dos exàmens sobre problemes contrastius (30 + 30%)

Bibliografia

Conceptes generals

Lectures més assequibles

Rigau, G. (1989). "Per què els lingüistes necessiten una teoria del llenguatge? *Revista de Catalunya* 34: 11-24.

Tusón, Jesús. (1994). *Introducció a la lingüística*. Barcelona: Educaula.

Referències

Chomsky, N. (1975). *Reflections on language*. New York: Pantheon. [Trad. cast.: *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1979].

Chomsky, Noam. (2000). 'Language as a natural object'. In N. Chomsky, *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chomsky, N. (2000). *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chomsky, N. (2002). *On Nature and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jackendoff, Ray (1994) *Patterns in the Mind. Language and Human Nature*. Nova York: Basic Books.

Lenneberg, E. (1967) *Biological Foundations of Language*. Nova York: John Wiley. (N'hi ha traducció castellana.)

Laurence, Stephen; Margolis, Eric (2001). '[The Poverty of the Stimulus Argument](#)'. [The British Journal for the Philosophy of Science](#) 52 (2): 217-276.

Marantz, A. (2005). "Generative linguistics within the cognitive neuroscience of language." *The Linguistic Review* 22: 429-445. <http://web.mit.edu/marantz/Public/Recent/MarantzTLR.pdf>

Newmeyer, F. (1994). "The Chomskyan revolution". Dins C. P. Otero (ed.). *Noam Chomsky: Critical Assessments (Vol. III. Tom II)*. 422-442. London: Routledge

Newmeyer, F. (1998). *Language Form and Language Function*. Cambridge, MA: The MIT Press.

Newmeyer, F. (2003). "Grammar is Grammar and Usage is Usage." *Language* 79: 682-707.

Sintaxi

Introduccions

Cook, Vivien J.; Newton, Mark. (1996). *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. 2nd edition. Oxford: B. Blackwell.

Haegeman, Liliane. (1991). *Introduction to Government and Binding Theory*. Oxford: Blackwell.

Haegeman, Liliane. (1991). *Teoria de la Recció i del Lligam*. (Trad. del Grup de Gramàtica Teòrica de la UAB). Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Lorenzo, Guillermo; Longa, Víctor Manuel. (1996). *Introducción a la sintaxis generativa*. Madrid: Alianza Editorial.

Referències

Baker, Mark C. (1997). 'Thematic Roles and Syntactic Structure'. In: Haegeman, L. (ed.) *Elements of Grammar*. Dordrecht: Foris Publ., 73-137.

Dryer, Matthew S. (1997). 'On the Six-way Word Order Typology'. *Studies in Language* 21-1: 69-103. Huang, Cheng-Te James. (1982). 'Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar'. Doctoral Dissertation: MIT.

Greenberg, John. (1963). 'Some Universals of Grammar with Particular Reference to Word Order Phenomena'. Dins: Greenberg, J. (ed.). [Reprinted in: Denning, Keith; Kemmer, Suzanne (eds.). (1990)]

Roselló, Joana. (2002). "SV, I: Verb i arguments verbals". Dins: Solà, Joan. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries. Vol. 2, Sintaxi. Cap. 13.

Solà, Jaume. (1991). 'Les categories funcionals d'inflexió i el moviment del verb'. *Els Marges* 44: 69-86. Barcelona

Slobin, D. I. (1996). "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'". Dins: J. Gumperz i S. C. Levinson (1996). (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity*. 70- 98. Cambridge: Cambridge University Press.

Bibliografia lingüística sobre traducció

Baker, M. (1992). *In Other Words. A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.

Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). *Step by step. A course in contrastive linguistics and translation*. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (eds.). (2012). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Programari

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt